

Glossary (English – German – French)

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

This glossary serves practitioners who work across the three languages of the Dreiland, where Swiss, German and French advisers, clients and authorities meet every day. It collects about 440 terms from the fields that the main text covers, beginning with banking, financial market regulation, anti-money laundering and tax. Further entries concern trusts and foundations, succession and matrimonial property, insurance and pensions, corporate law, civil procedure and debt enforcement, customs, export control and sanctions. Life sciences regulation, intellectual property, crypto-assets and digital assets, the international institutions based in Basel and a few words of local life complete the list. The selection follows the usage of this book, which allows readers to trace a German or French expression from a footnote back to the English text.

The German column gives the Swiss legal form first, such as *Verwaltungsrat*, *Revisionsstelle* or *Betriebsamt*, since these are the terms of Swiss federal and cantonal law. Where German usage differs, the German-German equivalent follows in parentheses with the marker "DE:", sometimes with the addition "approx." for institutions that correspond only roughly. The French column gives the Swiss terms, such as *conseil d'administration*, *LSFin* or *impôt anticipé*, and marks the usage of France with "FR:" where it departs. English entries marked "CH" refer to Swiss institutions that have no exact counterpart elsewhere, so that their English name remains a description of the Swiss concept. Official Swiss terms follow the usage of TERMDAT, the terminology database of the Federal Chancellery, where that usage is known. As Part J, Chapter IV, explains, a word that looks equivalent may designate an institution with different legal effects in the neighbouring country. The glossary is therefore a starting point for drafting and translation, which should always be followed by a check of the legal concept behind each term.

A

Glossary (English – German – French)

English	German	French
account opening	Kontoeröffnung	ouverture de compte
actuary	Aktuar (DE: Versicherungsmathematiker)	actuaire
additional deduction for research and development (CH)	zusätzlicher Abzug für Forschung und Entwicklung	déduction supplémentaire des dépenses de recherche et de développement
administrative assistance in tax matters	Amtshilfe in Steuersachen	assistance administrative en matière fiscale
administrative criminal law (CH)	Verwaltungsstrafrecht (VStrR)	droit pénal administratif (DPA)
advance tax ruling	Steuervorbescheid (Steuerruling) (DE: verbindliche Auskunft)	décision anticipée en matière fiscale (ruling)
AHV, old-age and survivors' insurance (CH)	Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) (DE: gesetzliche Rentenversicherung)	assurance-vieillesse et survivants (AVS)
anchor shareholder	Ankeraktionär	actionnaire de référence
annual accounts	Jahresrechnung (DE: Jahresabschluss)	comptes annuels
Anti-Money Laundering Act (AMLA)	Geldwäschereigesetz (GwG) (DE: Geldwäschegesetz, GwG)	loi sur le blanchiment d'argent (LBA)
anti-money laundering (AML)	Bekämpfung der Geldwäscherei (DE: Geldwäschebekämpfung)	lutte contre le blanchiment d'argent
Anti-Money Laundering Ordinance (AMLO)	Geldwäschereiverordnung (GwV)	ordonnance sur le blanchiment d'argent (OBA)
appeal (against a judgment)	Berufung / Beschwerde	appel / recours
appellate court (Basel-Stadt)	Appellationsgericht	Cour d'appel
appropriateness test (FinSA)	Angemessenheitsprüfung	vérification du caractère approprié
arbitral award	Schiedsspruch	sentence arbitrale
arbitration	Schiedsgerichtsbarkeit	arbitrage

English	German	French
art fair	Kunstmesse	foire d'art
art market	Kunstmarkt	marché de l'art
articles of association	Statuten (DE: Satzung)	statuts
asset freeze	Vermögenssperre (Sperrung von Vermögenswerten)	gel des avoirs
asset token	Anlage-Token	jeton d'investissement
AT1 bond (Additional Tier 1 capital)	AT1-Anleihe (zusätzliches Kernkapital)	obligation AT1 (fonds propres de base supplémentaires)
ATA carnet	Carnet ATA	carnet ATA
attachment (of assets, debt enforcement)	Arrest (DE: dinglicher Arrest)	séquestre
attorney register (cantonal)	Anwaltsregister	registre cantonal des avocats
attorney-at-law	Rechtsanwalt / Anwalt	avocat
audit firm	Revisionsunternehmen (DE: Wirtschaftsprüfungsgesell- schaft)	entreprise de révision
authorisation (FINMA licence)	Bewilligung (DE: Erlaubnis)	autorisation
automatic exchange of information (AEOI)	automatischer Informationsaustausch (AIA)	échange automatique de renseignements (EAR)

B

English	German	French
Bank for International Settlements (BIS)	Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ)	Banque des règlements internationaux (BRI)
bank guarantee	Bankgarantie	garantie bancaire
Banking Act (BankA)	Bankengesetz (BankG) (DE: Kreditwesengesetz, KWG)	loi sur les banques (LB)
Banking Ordinance	Bankenverordnung (BankV)	ordonnance sur les banques (OB)

Glossary (English – German – French)

English	German	French
banking secrecy	Bankgeheimnis (Bankkundengeheimnis)	secret bancaire
banknote	Banknote (DE: Geldschein)	billet de banque
bankruptcy	Konkurs (DE: Insolvenz)	faillite (FR: liquidation judiciaire)
bankruptcy estate	Konkursmasse (DE: Insolvenzmasse)	masse en faillite
bankruptcy office	Konkursamt (DE: Insolvenzverwalter)	office des faillites
Basel Committee on Banking Supervision (BCBS)	Basler Ausschuss für Bankenaufsicht	Comité de Bâle sur le contrôle bancaire
Basel Convention (hazardous wastes)	Basler Übereinkommen	Convention de Bâle
Basel German (dialect)	Baseldeutsch (Baseldytsch)	bâlois (dialecte bâlois)
Basel III	Basel III	Bâle III
Basel Mission	Basler Mission	Mission de Bâle
Basel stock exchange (former)	Basler Effektenbörse	Bourse de Bâle
Basel-Landschaft (canton)	Kanton Basel-Landschaft	canton de Bâle-Campagne
Basel-Stadt (canton)	Kanton Basel-Stadt	canton de Bâle-Ville
bearer share	Inhaberaktie	action au porteur
beneficial owner	wirtschaftlich berechtigte Person (DE: wirtschaftlich Berechtigter)	ayant droit économique
beneficiary (insurance)	begünstigte Person (Begünstigter) (DE: Bezugsberechtigter)	bénéficiaire
beneficiary (trust, foundation)	Begünstigter	bénéficiaire
bilateral agreements (Switzerland–EU)	bilaterale Abkommen (Bilaterale)	accords bilatéraux
bill of exchange	Wechsel	lettre de change
BIS Innovation Hub	BIS Innovation Hub	pôle d'innovation de la BRI

English	German	French
board of directors	Verwaltungsrat (DE: Vorstand und Aufsichtsrat)	conseil d'administration
bond	Anleihe (Obligation)	emprunt obligataire (obligation)
Border Guard (former)	Grenzwachtkorps (GWK)	Corps des gardes-frontière (Cgfr)
building insurer, cantonal (CH)	kantonale Gebäudeversicherung	établissement cantonal d'assurance des bâtiments
building right (right of superficies)	Baurecht (DE: Erbbaurecht)	droit de superficie
burgher community (CH)	Bürgergemeinde	bourgeoisie (commune bourgeoise)
business name	Firma	raison de commerce (FR: dénomination sociale)
business secret	Geschäftsgeheimnis	secret d'affaires
buy-in (pension fund)	Einkauf (in die Pensionskasse)	rachat (dans la caisse de pension)
BVG, Occupational Pensions Act (CH)	Bundesgesetz über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG) (DE: Betriebsrentengesetz, BetrAVG)	loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (LPP)

C

English	German	French
canton	Kanton (DE: Land)	canton
cantonal bank	Kantonalbank (DE: Landesbank / Sparkasse)	banque cantonale
cantonal tax	Kantonssteuer (Staatssteuer)	impôt cantonal
capital band	Kapitalband (DE: genehmigtes Kapital)	marge de fluctuation du capital
capital contribution reserves	Kapitaleinlagereserven	réserves issues d'apports de capital
capital gain	Kapitalgewinn	gain en capital
capital increase	Kapitalerhöhung	augmentation du capital

Glossary (English – German – French)

English	German	French
capital requirements	Eigenmittelanforderungen	exigences de fonds propres
capital tax	Kapitalsteuer	impôt sur le capital
captive (insurance)	Captive (firmeneigene Versicherungsgesellschaft)	captive (société d'assurance captive)
catastrophe bond	Katastrophenanleihe (Cat Bond)	obligation catastrophe
central bank digital currency (CBDC)	digitales Zentralbankgeld	monnaie numérique de banque centrale (MNBC)
central counterparty	zentrale Gegenpartei	contrepartie centrale
Civil Code	Zivilgesetzbuch (ZGB) (DE: Bürgerliches Gesetzbuch, BGB)	Code civil (CC)
civil court (Basel-Stadt)	Zivilgericht	tribunal civil
Civil Procedure Code	Zivilprozessordnung (ZPO)	Code de procédure civile (CPC)
claim (insurance)	Schadenfall (DE: Schadensfall)	sinistre
client adviser	Kundenberater	conseiller à la clientèle
client adviser register	Beraterregister	registre des conseillers
client segmentation (FinSA)	Kundensegmentierung	classification des clients
clinical trial	klinischer Versuch (DE: klinische Prüfung)	essai clinique
Code of Obligations	Obligationenrecht (OR)	Code des obligations (CO)
collective foundation (pensions)	Sammelstiftung	fondation collective
collective investment scheme	kollektive Kapitalanlage (DE: Investmentvermögen)	placement collectif de capitaux
Collective Investment Schemes Act (CISA)	Kollektivanlagengesetz (KAG) (DE: Kapitalanlagegesetzbuch, KAGB)	loi sur les placements collectifs (LPCC)

English	German	French
commercial court	Handelsgericht (DE: Kammer für Handelssachen)	tribunal de commerce
commercial register	Handelsregister	registre du commerce (FR: registre du commerce et des sociétés, RCS)
community of property	Gütergemeinschaft	communauté de biens
company limited by shares	Aktiengesellschaft (AG)	société anonyme (SA)
Competition Commission (COMCO)	Wettbewerbskommission (WEKO) (DE: Bundeskartellamt)	Commission de la concurrence (COMCO)
compulsory health insurance	obligatorische Krankenpflegeversicherung (OKP) (DE: gesetzliche Krankenversicherung)	assurance obligatoire des soins (AOS)
compulsory portion (forced heirship)	Pflichtteil	réserve (FR: réserve héréditaire)
compulsory stocks	Pflichtlager	réserves obligatoires
confiscation	Einziehung	confiscation
conflict of interest	Interessenkonflikt	conflit d'intérêts
consequential loss	Folgeschaden	dommage consécutif (FR: préjudice indirect)
contractual penalty	Konventionalstrafe (DE: Vertragsstrafe)	peine conventionnelle (FR: clause pénale)
conversion rate (pensions)	Umwandlungssatz	taux de conversion
cooperative	Genossenschaft	société coopérative
coordination deduction (BVG)	Koordinationsabzug	déduction de coordination
corporate income tax	Gewinnsteuer (DE: Körperschaftsteuer)	impôt sur le bénéfice (FR: impôt sur les sociétés)
correspondent bank	Korrespondenzbank	banque correspondante
country-by-country report	länderbezogener Bericht (Country-by-Country Report)	déclaration pays par pays

Glossary (English – German – French)

English	German	French
criminal organisation	kriminelle Organisation	organisation criminelle
cross-border commuter (frontier worker)	Grenzgänger	frontalier
cross-border commuter permit (G permit)	Grenzgängerbewilligung (Ausweis G)	autorisation frontalière (permis G)
crypto-asset service provider	Anbieter von Kryptowerte-Dienstleistungen	prestataire de services sur crypto-actifs (PSCA)
crypto-assets and digital assets	Kryptowerte und Digital Assets ¹	crypto-actifs et actifs numériques
crypto-based assets (DLT Act)	kryptobasierte Vermögenswerte	cryptoactifs
culpa in contrahendo	culpa in contrahendo (Haftung aus Vertragsverhandlungen)	culpa in contrahendo (responsabilité précontractuelle)
cultural property	Kulturgut	bien culturel
Cultural Property Transfer Act	Kulturgütertransfergesetz (KGTG) (DE: Kulturgutschutzgesetz, KGSG)	loi sur le transfert des biens culturels (LTBC)
custodian	Verwahrer (Depotbank) (DE: Verwahrstelle)	dépositaire
custody account	Wertschriftendepot (DE: Wertpapierdepot)	dépôt de titres
custody (of assets)	Verwahrung	garde

C (continued)

English	German	French
Customs Act	Zollgesetz (ZG) (DE: Zollkodex der Union)	loi sur les douanes (LD) (FR: code des douanes de l'Union)
customs declaration	Zollanmeldung	déclaration en douane
customs duty	Zollabgabe (Zoll)	droit de douane
customs tariff	Zolltarif	tarif douanier

English	German	French
customs territory	Zollgebiet	territoire douanier
customs warehouse	Zolllager	entrepôt douanier

D

English	German	French
Daig (Basel patrician families)	Daig ²	Daig (patriciat bâlois)
damages	Schadenersatz (DE: Schadenersatz)	dommages-intérêts
Data Protection Act	Datenschutzgesetz (DSG) (DE: Bundesdatenschutzgesetz, BDSG)	loi sur la protection des données (LPD)
Debt Enforcement and Bankruptcy Act (DEBA)	Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) (DE: ZPO, 8. Buch, und Insolvenzordnung)	loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP)
debt enforcement (CH)	Schuldbetreibung (Betreibung) (DE: Zwangsvollstreckung)	poursuite pour dettes
debt enforcement office	Betreibungsamt (DE: Gerichtsvollzieher)	office des poursuites
debt enforcement register extract	Betreibungsregisterauszug (DE: Schuldnerverzeichnis-Auskunft)	extrait du registre des poursuites
deed of foundation	Stiftungsurkunde (DE: Stiftungsgeschäft)	acte de fondation
defined benefit plan	Leistungsprimat	primauté des prestations
defined contribution plan	Beitragsprimat	primauté des cotisations
demerger	Spaltung	scission
deposit protection	Einlagensicherung	garantie des dépôts

Glossary (English – German – French)

English	German	French
director (member of the board)	Mitglied des Verwaltungsrates (DE: Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied)	membre du conseil d'administration (administrateur)
directors' liability	Verantwortlichkeit (Organhaftung)	responsabilité des organes
disclosure of shareholdings	Offenlegung von Beteiligungen	publicité des participations
distributed ledger technology (DLT)	Technologie verteilter elektronischer Register (DLT)	technologie des registres électroniques distribués (TRD)
distribution (of financial products)	Vertrieb	distribution
DLT Act	DLT-Gesetz (Bundesgesetz zur Anpassung des Bundesrechts an Entwicklungen der Technik verteilter elektronischer Register)	loi TRD (loi fédérale sur l'adaptation du droit fédéral aux développements de la technologie des registres électroniques distribués)
DLT trading facility	DLT-Handelssystem	système de négociation TRD
double taxation agreement	Doppelbesteuerungsabkommen (DBA)	convention de double imposition (CDI)
Dreiland (tri-border region)	Dreiland (Dreiländereck)	Dreiland (région des trois frontières)
dual-use goods	Güter mit doppeltem Verwendungszweck (Dual-Use-Güter)	biens à double usage
due diligence obligations	Sorgfaltspflichten	obligations de diligence
duty of care (board)	Sorgfaltspflicht	devoir de diligence
duty of loyalty	Treuepflicht	devoir de fidélité

E

English	German	French
early withdrawal for home ownership	Vorbezug (Wohneigentumsförderung, WEF)	versement anticipé (encouragement à la propriété du logement, EPL)

English	German	French
Embargo Act	Embargogesetz (EmbG) (DE: Außenwirtschaftsgesetz, AWG)	loi sur les embargos (LEmb)
emergency law	Notrecht (Notverordnung)	droit de nécessité (ordonnance de nécessité)
employer contribution	Arbeitgeberbeitrag	cotisation de l'employeur
end-use declaration	Endverbleibserklärung	déclaration de destination finale (déclaration de non- réexportation)
enforceable title (for setting aside an objection)	Rechtsöffnungstitel	titre de mainlevée
enforcement proceedings (FINMA)	Enforcementverfahren	procédure d'enforcement
EuroAirport Basel- Mulhouse-Freiburg	EuroAirport Basel- Mulhouse-Freiburg	EuroAirport Bâle- Mulhouse-Fribourg
European Free Trade Association (EFTA)	Europäische Freihandelsassoziation (EFTA)	Association européenne de libre-échange (AELE)
executive board	Geschäftsleitung (DE: Vorstand)	direction
Executive Council (cantonal government)	Regierungsrat (DE: Landesregierung)	Conseil d'État
executor (of a will)	Willensvollstrecker (DE: Testamentsvollstrecker)	exécuteur testamentaire
export control	Exportkontrolle	contrôle des exportations
export licence	Ausfuhrbewilligung (DE: Ausfuhrgenehmigung)	autorisation d'exportation (FR: licence d'exportation)
extraordinary general meeting	ausserordentliche Generalversammlung (DE: außerordentliche Hauptversammlung)	assemblée générale extraordinaire

F

English	German	French
family foundation	Familienstiftung	fondation de famille

Glossary (English – German – French)

English	German	French
Fasnacht (Basel carnival)	Basler Fasnacht	carnaval de Bâle (Fasnacht)
Federal Administrative Court	Bundesverwaltungsgericht	Tribunal administratif fédéral
Federal Assembly	Bundesversammlung (DE: Bundestag und Bundesrat)	Assemblée fédérale
Federal Chancellery	Bundeskanzlei (DE: Bundeskanzleramt)	Chancellerie fédérale
Federal Constitution	Bundesverfassung (BV) (DE: Grundgesetz, GG)	Constitution fédérale (Cst.)
Federal Council	Bundesrat (DE: Bundesregierung)	Conseil fédéral
Federal Criminal Court	Bundesstraßgericht	Tribunal pénal fédéral
Federal Department of Finance (FDF)	Eidgenössisches Finanzdepartement (EFD) (DE: Bundesministerium der Finanzen)	Département fédéral des finances (DFF)
federal direct tax	direkte Bundessteuer	impôt fédéral direct (IFD)
Federal Direct Tax Act (DBG)	Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer (DBG) (DE: Einkommensteuergesetz, EStG)	loi fédérale sur l'impôt fédéral direct (LIFD)
Federal Gazette	Bundesblatt (BBl) (DE: Bundesgesetzblatt)	Feuille fédérale (FF)
Federal Institute of Intellectual Property (IPI)	Eidgenössisches Institut für Geistiges Eigentum (IGE) (DE: Deutsches Patent- und Markenamt)	Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI)
Federal Office for Customs and Border Security (FOCBS)	Bundesamt für Zoll und Grenzsicherheit (BAZG)	Office fédéral de la douane et de la sécurité des frontières (OFDF)
Federal Office of Private Insurance (former)	Bundesamt für Privatversicherungen (BPV)	Office fédéral des assurances privées (OFAP)
Federal Office of Public Health (FOPH)	Bundesamt für Gesundheit (BAG)	Office fédéral de la santé publique (OFSP)
Federal Statistical Office (FSO)	Bundesamt für Statistik (BFS)	Office fédéral de la statistique (OFS)

English	German	French
Federal Supreme Court	Bundesgericht (DE: Bundesgerichtshof)	Tribunal fédéral
Federal Tax Administration (FTA)	Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV)	Administration fédérale des contributions (AFC)
fiduciary	Treuhänder (Treuhand)	fiduciaire (fiducie)
fiduciary deposit	Treuhandanlage	placement fiduciaire
Financial Action Task Force (FATF)	Financial Action Task Force (FATF/GAFI)	Groupe d'action financière (GAFI)
financial institution (FinIA)	Finanzinstitut	établissement financier
Financial Institutions Act (FinIA)	Finanzinstitutsgesetz (FINIG)	loi sur les établissements financiers (LEFin)
financial intermediary	Finanzintermediär	intermédiaire financier
financial market infrastructure	Finanzmarktinfrastuktur	infrastructure des marchés financiers
Financial Market Infrastructure Act (FMIA)	Finanzmarktinfrastuktur gesetz (FinfraG)	loi sur l'infrastructure des marchés financiers (LIMF)
Financial Market Supervision Act (FINMASA)	Finanzmarktaufsichtsgese tz (FINMAG) (DE: Finanzdienstleistungsaufsi chtsgesetz, FinDAG)	loi sur la surveillance des marchés financiers (LFINMA)
financial service provider	Finanzdienstleister	prestataire de services financiers
Financial Services Act (FinSA)	Finanzdienstleistungsgese tz (FIDLEG) (DE: Wertpapierhandelsgesetz, WpHG)	loi sur les services financiers (LSFin)
Financial Services Ordinance (FinSO)	Finanzdienstleistungsvero rdnung (FIDLEV)	ordonnance sur les services financiers (OSFin)
Financial Stability Board (FSB)	Finanzstabilitätsrat (FSB)	Conseil de stabilité financière (CSF)
fine	Busse (DE: Geldbuße / Geldstrafe)	amende
FINMA circular	FINMA-Rundschreiben (DE: BaFin- Rundschreiben)	circulaire FINMA

Glossary (English – German – French)

English	German	French
fintech licence	Fintech-Bewilligung	autorisation fintech
Form A (declaration of beneficial owner)	Formular A	formulaire A
foundation	Stiftung	fondation
foundation board	Stiftungsrat (DE: Stiftungsvorstand)	conseil de fondation
foundation supervisory authority	Stiftungsaufsicht	autorité de surveillance des fondations
free trade agreement	Freihandelsabkommen	accord de libre-échange
freedom of economic activity	Wirtschaftsfreiheit (Handels- und Gewerbefreiheit) (DE: Berufsfreiheit)	liberté économique
freeport	Zollfreilager	port franc
frontier worker (cross-border commuter)	Grenzgänger ³	frontalier
fund management company	Fondsleitung (DE: Kapitalverwaltungsgesellschaft, KVG)	direction de fonds

G

English	German	French
general meeting (of shareholders)	Generalversammlung (DE: Hauptversammlung)	assemblée générale
general partnership	Kollektivgesellschaft (DE: offene Handelsgesellschaft, OHG)	société en nom collectif
gift tax	Schenkungssteuer (DE: Schenkungsteuer)	impôt sur les donations
global minimum tax	globale Mindestbesteuerung (Mindeststeuer)	imposition minimale mondiale
GloBE rules (Global Anti-Base Erosion)	GloBE-Mustervorschriften	règles GloBE
good faith	Treu und Glauben	bonne foi
Good Manufacturing Practice (GMP)	Gute Herstellungspraxis (GMP)	bonnes pratiques de fabrication (BPF)

English	German	French
goods control	Güterkontrolle	contrôle des biens
Goods Control Act	Güterkontrollgesetz (GKG) (DE: Außenwirtschaftsgesetz, AWG)	loi sur le contrôle des biens (LCB)
Goods Control Ordinance	Güterkontrollverordnung (GKV) (DE: Außenwirtschaftsverordnung, AWV)	ordonnance sur le contrôle des biens (OCB)
Grand Council (cantonal parliament)	Grosser Rat (DE: Landtag)	Grand Conseil
group of companies	Konzern	groupe de sociétés
group supervision	Gruppenaufsicht	surveillance des groupes
guarantee (independent)	Garantie (Art. 111 OR)	garantie indépendante (porte-fort, art. 111 CO)
guarantee of irreproachable business conduct (fit and proper)	Gewähr für eine einwandfreie Geschäftstätigkeit (DE: Zuverlässigkeit und fachliche Eignung)	garantie d'une activité irréprochable
guild	Zunft	corporation (tribu)

H

English	German	French
Hague Trust Convention	Haager Übereinkommen über das auf Trusts anzuwendende Recht und über ihre Anerkennung	Convention de La Haye relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance
Herbstmesse (Basel autumn fair)	Basler Herbstmesse	Foire d'automne de Bâle
hidden reserves	stille Reserven	réserves latentes
holding company	Holdinggesellschaft	société holding

Glossary (English – German – French)

English	German	French
holding privilege (former, CH)	Holdingprivileg (Holdingstatus)	statut de société holding

I

English	German	French
identification of the contracting party	Identifizierung der Vertragspartei	identification du cocontractant
implementing ordinance	Ausführungsverordnung (DE: Durchführungsverordnun g)	ordonnance d'exécution
imputed rental value (CH)	Eigenmietwert	valeur locative
income tax	Einkommenssteuer (DE: Einkommensteuer)	impôt sur le revenu
independent asset manager	unabhängiger Vermögensverwalter	gestionnaire de fortune indépendant
inheritance contract	Erbvertrag	pacte successoral
inheritance tax	Erbschaftssteuer (DE: Erbschaftsteuer)	impôt sur les successions (FR: droits de succession)
insider dealing	Ausnützen von Insiderinformationen (DE: Insidergeschäft)	exploitation d'informations d'initiés (FR: délit d'initié)
insurance contract	Versicherungsvertrag	contrat d'assurance
Insurance Contract Act (ICA)	Versicherungsvertragsges etz (VVG)	loi sur le contrat d'assurance (LCA)
insurance intermediary	Versicherungsvermittler	intermédiaire d'assurance
Insurance Supervision Act (ISA)	Versicherungsaufsichtsge setz (VAG)	loi sur la surveillance des assurances (LSA)
Insurance Supervision Ordinance (ISO)	Aufsichtsverordnung (AVO)	ordonnance sur la surveillance (OS)
insurance wrapper	Versicherungsmantel (Insurance Wrapper, Mantelversicherung)	enveloppe d'assurance (contrat d'assurance-vie en unités de compte)
insured person	versicherte Person	personne assurée
intellectual property	geistiges Eigentum	propriété intellectuelle

English	German	French
interim measures	vorsorgliche Massnahmen (DE: einstweiliger Rechtsschutz)	mesures provisionnelles (FR: référé)
International Association of Insurance Supervisors (IAIS)	Internationale Vereinigung der Versicherungsaufsichtsbehörden (IAIS)	Association internationale des contrôleurs d'assurance (AICA)
invalidity insurance (CH)	Invalidenversicherung (IV) (DE: Erwerbsminderungsrente)	assurance-invalidité (AI)
investigating agent (FINMA)	Untersuchungsbeauftragter	chargé d'enquête
investment advice	Anlageberatung	conseil en placement
investment foundation (CH)	Anlagestiftung	fondation de placement
investment fund	Anlagefonds (DE: Investmentfonds)	fonds de placement
issuance stamp duty	Emissionsabgabe	droit de timbre d'émission

J

English	German	French
joint and several liability	Solidarhaftung (DE: gesamtschuldnerische Haftung)	responsabilité solidaire
joint venture	Gemeinschaftsunternehmen (Joint Venture)	coentreprise

K

English	German	French
key information document (FinSA)	Basisinformationsblatt (BIB)	feuille d'information de base (FIB)
know your customer (KYC)	Kundenidentifikation (Know Your Customer)	connaissance du client (KYC)

L

Glossary (English – German – French)

English	German	French
land register	Grundbuch	registre foncier (FR, Alsace-Moselle: livre foncier)
ledger-based security	Registerwertrecht	droit-valeur inscrit dans un registre
letter of credit	Akkreditiv	crédit documentaire
letter of wishes	Letter of Wishes (Wunschbrief)	lettre d'intention (letter of wishes)
leverage ratio	Leverage Ratio (Höchstverschuldungsquote)	ratio de levier
licence agreement	Lizenzvertrag	contrat de licence
life annuity	Leibrente	rente viagère
life insurance	Lebensversicherung	assurance-vie
limited liability company	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	société à responsabilité limitée (Sàrl) (FR: SARL)
limited partnership	Kommanditgesellschaft	société en commandite
limited partnership for collective investment	Kommanditgesellschaft für kollektive Kapitalanlagen (KmGK) (DE: Investmentkommanditgesellschaft)	société en commandite de placements collectifs (SCmPC)
Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)	Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)	Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)
liquidity coverage ratio (LCR)	Liquiditätsquote (LCR)	ratio de liquidités à court terme (LCR)
list of pharmaceutical specialities (CH)	Spezialitätenliste (SL)	liste des spécialités (LS)
listing (on an exchange)	Kotierung (DE: Börsenzulassung)	cotation
Lombard loan	Lombardkredit	crédit lombard
longevity risk	Langlebigkeitsrisiko	risque de longévité
Lugano Convention	Lugano-Übereinkommen (LugÜ)	Convention de Lugano (CL)

English	German	French
lump-sum taxation (CH)	Besteuerung nach dem Aufwand (Pauschalbesteuerung)	imposition d'après la dépense (forfait fiscal) ⁴

M

English	German	French
market manipulation	Marktmanipulation	manipulation du marché
market value margin (SST)	Marktwertmarge	marge sur la valeur de marché (MVM)
marketing authorisation (medicinal products)	Zulassung (DE: Arzneimittelzulassung)	autorisation de mise sur le marché (AMM)
marriage contract	Ehevertrag	contrat de mariage
matrimonial property regime	Güterstand (eheliches Güterrecht)	régime matrimonial
medical device	Medizinprodukt	dispositif médical
merger	Fusion (DE: Verschmelzung)	fusion
Merger Act	Fusionsgesetz (FusG) (DE: Umwandlungsgesetz, UmwG)	loi sur la fusion (LFus)
minimum interest rate (BVG)	BVG-Mindestzinssatz	taux d'intérêt minimal LPP
money laundering	Geldwäscherei (DE: Geldwäsche)	blanchiment d'argent
Money Laundering Reporting Office Switzerland (MROS)	Meldestelle für Geldwäscherei (MROS) (DE: Financial Intelligence Unit, FIU)	Bureau de communication en matière de blanchiment d'argent (MROS) (FR: Tracfin)
mortgage note (CH)	Schuldbrief (DE: Briefgrundschuld)	cédule hypothécaire
municipality	Gemeinde (Einwohnergemeinde)	commune
Mustermesse (Swiss Industries Fair)	Schweizer Mustermesse	Foire suisse d'échantillons
mutual legal assistance in criminal matters	Rechtshilfe in Strafsachen	entraide judiciaire en matière pénale

Glossary (English – German – French)

English	German	French
mutual recognition agreement (MRA)	Abkommen über die gegenseitige Anerkennung (MRA)	accord de reconnaissance mutuelle (ARM)

N

English	German	French
net stable funding ratio (NSFR)	strukturelle Liquiditätsquote (NSFR)	ratio de financement stable net (NSFR)
nominee	Nominee (Strohmann)	prête-nom
non-life insurance	Schadenversicherung (Nichtlebenversicherung) (DE: Schadenversicherung / Kompositversicherung)	assurance dommages (assurance non-vie)
notional interest deduction (CH)	Abzug für Eigenfinanzierung (zinsbereinigte Gewinnsteuer)	déduction pour autofinancement
numbered account	Nummernkonto	compte numéroté

O

English	German	French
objection (to a payment order)	Rechtsvorschlag (DE: Widerspruch)	opposition
occupational pension scheme	berufliche Vorsorge (DE: betriebliche Altersversorgung)	prévoyance professionnelle
Occupational Pension Supervisory Commission (OPSC)	Oberaufsichtskommission Berufliche Vorsorge (OAK BV)	Commission de haute surveillance de la prévoyance professionnelle (CHS PP)
ombudsman (financial services)	Ombudsstelle	organe de médiation
ordinary general meeting	ordentliche Generalversammlung (DE: ordentliche Hauptversammlung)	assemblée générale ordinaire
organisational regulations	Organisationsreglement (DE: Geschäftsordnung)	règlement d'organisation
origin (of goods)	Ursprung	origine

English	German	French
orphan drug	Arzneimittel für seltene Krankheiten (Orphan Drug)	médicament orphelin
over-indebtedness	Überschuldung	surendettement
own funds	Eigenmittel	fonds propres

P

English	German	French
participation certificate	Partizipationsschein (DE: Genussschein, approx.)	bon de participation
participation deduction	Beteiligungsabzug (DE: Schachtelprivileg, § 8b KStG)	réduction pour participations
participation in acquired property (CH)	Errungenschaftsbeteiligung (DE: Zugewinnngemeinschaft)	participation aux acquêts
partition of the canton (1833)	Kantonstrennung	séparation du canton
Patent Act	Patentgesetz (PatG)	loi sur les brevets (LBI)
patent box	Patentbox	patent box (imposition réduite des bénéfices provenant de brevets)
patrician	Patrizier	patricien
payment order (debt enforcement)	Zahlungsbefehl (DE: Mahnbescheid, approx.)	commandement de payer
payment token	Zahlungs-Token	jeton de paiement
pension fund	Pensionskasse (Vorsorgeeinrichtung)	caisse de pension (institution de prévoyance)
Pillar 3a (restricted private pension)	gebundene Selbstvorsorge (Säule 3a)	prévoyance individuelle liée (pilier 3a)
Pillar Two (OECD minimum tax)	Säule 2 (OECD-Mindeststeuer)	pilier 2 (imposition minimale de l'OCDE)
policyholder	Versicherungsnehmer	preneur d'assurance
politically exposed person (PEP)	politisch exponierte Person (PEP)	personne politiquement exposée (PPE)
portfolio manager (FinIA)	Vermögensverwalter	gestionnaire de fortune

Glossary (English – German – French)

English	German	French
portfolio transfer (insurance)	Bestandesübertragung (DE: Bestandsübertragung)	transfert de portefeuille
predicate offence	Vortat	infraction préalable
premium (insurance)	Prämie (DE: Beitrag)	prime
private bank	Privatbank	banque privée
private banker (unlimited liability)	Privatbankier	banquier privé
Private International Law Act (PILA)	Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht (IPRG) (DE: EGBGB)	loi fédérale sur le droit international privé (LDIP)
professional client (FinSA)	professioneller Kunde	client professionnel
professional secrecy	Berufsgeheimnis	secret professionnel
prospectus	Prospekt	prospectus
prospectus review body	Prüfstelle	organe de contrôle
protector (trust)	Protector	protecteur
provenance (art)	Provenienz	provenance
public deed	öffentliche Urkunde (DE: notarielle Urkunde)	acte authentique
public liquidity backstop (PLB)	staatliche Liquiditätssicherung (Public Liquidity Backstop, PLB)	garantie publique de liquidités (Public Liquidity Backstop, PLB)
public takeover offer	öffentliches Kaufangebot (DE: Übernahmeangebot)	offre publique d'acquisition (OPA)

Q

English	German	French
qualified domestic minimum top-up tax (QDMTT)	schweizerische Ergänzungssteuer (QDMTT)	impôt complémentaire suisse (QDMTT)
qualified holding	qualifizierte Beteiligung (DE: bedeutende Beteiligung)	participation qualifiée
qualified investor	qualifizierter Anleger	investisseur qualifié

R

English	German	French
real estate transfer tax	Handänderungssteuer (DE: Grunderwerbsteuer)	droit de mutation (FR: droits de mutation à titre onéreux)
re-export	Wiederausfuhr	réexportation
registered office	Sitz	siège
registered share	Namenaktie	action nominative
reinsurance	Rückversicherung	réassurance
representations and warranties	Zusicherungen und Gewährleistungen	déclarations et garanties
resolution (of a bank)	Abwicklung (Resolution)	résolution
restructuring (of a bank)	Sanierung	assainissement
retail client (FinSA)	Privatkunde	client privé
Rhine navigation	Rheinschiffahrt	navigation rhénane
Rhine ports	Rheinhäfen (Schweizerische Rheinhäfen)	ports rhénans (Port de Bâle)
risk-bearing capital (SST)	risikotragendes Kapital	capital porteur de risque
risk-weighted assets (RWA)	risikogewichtete Aktiva (RWA)	actifs pondérés en fonction des risques (RWA)
royalty	Lizenzgebühr	redevance

S

English	German	French
sanctions	Sanktionen (Zwangsmassnahmen)	sanctions (mesures de coercition)
securities	Effekten (DE: Wertpapiere)	valeurs mobilières
securities firm	Wertpapierhaus (früher Effektenhändler) (DE: Wertpapierinstitut)	maison de titres (anciennement négociant en valeurs mobilières)

Glossary (English – German – French)

English	German	French
securities transfer stamp duty	Umsatzabgabe	droit de timbre de négociation
segregation (in bankruptcy)	Aussonderung	distraktion (revendication)
seizure (criminal proceedings)	Beschlagnahme	séquestre pénal (FR: saisie pénale)
self-regulatory organisation (SRO)	Selbstregulierungsorganisation (SRO)	organisme d'autorégulation (OAR)
separation of property	Gütertrennung	séparation de biens
setting aside of the objection (CH)	Rechtsöffnung (definitive / provisorische)	mainlevée de l'opposition (définitive / provisoire)
settlement (of securities transactions)	Abwicklung (Settlement)	règlement
settlor	Settlor (Errichter)	constituant
share capital	Aktienkapital (DE: Grundkapital)	capital-actions
share register	Aktienbuch (DE: Aktienregister)	registre des actions
shareholders' agreement	Aktionärbindungsvertrag (DE: Gesellschaftervereinbarung)	convention d'actionnaires
silk ribbon industry	Seidenbandindustrie (Posamenterei)	rubanerie
simple partnership	einfache Gesellschaft (DE: Gesellschaft bürgerlichen Rechts, GbR)	société simple (FR: société civile)
SNB policy rate	SNB-Leitzins	taux directeur de la BNS
social security	Sozialversicherungen (DE: Sozialversicherung)	assurances sociales (FR: sécurité sociale)
Solvency II	Solvabilität II	Solvabilité II
spin-off	Abspaltung (Spin-off)	scission (spin-off)
stablecoin	Stablecoin	stablecoin (jeton stable)

English	German	French
STAF, Federal Act on Tax Reform and AHV Financing (CH)	Bundesgesetz über die Steuerreform und die AHV-Finanzierung (STAF)	loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS (RFFA)
stamp duty	Stempelabgabe	droit de timbre
State Secretariat for Economic Affairs (SECO)	Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) (DE: Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, BAFA, for export control)	Secrétariat d'État à l'économie (SECO)
State Secretariat for International Finance (SIF)	Staatssekretariat für internationale Finanzfragen (SIF)	Secrétariat d'État aux questions financières internationales (SFI)
statutory auditor	Revisionsstelle (DE: Abschlussprüfer)	organe de révision (FR: commissaire aux comptes)
statutory succession	gesetzliche Erbfolge	succession légale (dévolution légale)
step-up (disclosure of hidden reserves)	Step-up (Aufdeckung stiller Reserven)	step-up (déclaration de réserves latentes)
substitute occupational benefit institution	Auffangeinrichtung BVG	institution supplétive LPP
succession	Erbfolge (Erbgang)	succession
suitability test (FinSA)	Eignungsprüfung	vérification du caractère adéquat
supervisory organisation (FinIA)	Aufsichtsorganisation (AO)	organisme de surveillance (OS)
supplementary health insurance	Zusatzversicherung	assurance complémentaire
supplementary protection certificate (SPC)	ergänzendes Schutzzertifikat (ESZ)	certificat complémentaire de protection (CCP)
surety	Bürgschaft	cautionnement
surrender value	Rückkaufswert	valeur de rachat
suspicious activity report	Verdachtsmeldung	communication de soupçons (FR: déclaration de soupçon)
Swiss Bank Corporation (former)	Schweizerischer Bankverein (SBV)	Société de Banque Suisse (SBS)

Glossary (English – German – French)

English	German	French
Swiss Bankers Association (SBA)	Schweizerische Bankiervereinigung (SBVg)	Association suisse des banquiers (ASB)
Swiss franc	Schweizer Franken (CHF)	franc suisse
Swiss Insurance Association	Schweizerischer Versicherungsverband (SVV)	Association Suisse d'Assurances (ASA)
Swiss National Bank (SNB)	Schweizerische Nationalbank (SNB)	Banque nationale suisse (BNS)
Swiss Solvency Test (SST)	Schweizer Solvenzttest (SST)	Test suisse de solvabilité (SST)
Swiss Takeover Board	Übernahmekommission (UEK)	Commission des OPA (COPA)
Swissmedic (Swiss Agency for Therapeutic Products)	Schweizerisches Heilmittelinstitut (Swissmedic) (DE: BfArM / Paul-Ehrlich-Institut)	Institut suisse des produits thérapeutiques (Swissmedic) (FR: ANSM)
systemically important bank	systemrelevante Bank	banque d'importance systémique

T

English	German	French
target capital (SST)	Zielkapital	capital cible
tax evasion	Steuerhinterziehung	soustraction d'impôt (FR: fraude fiscale)
tax fraud	Steuerbetrug	fraude fiscale
Tax Harmonisation Act (CH)	Steuerharmonisierungsgesetz (StHG)	loi sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes (LHID)
tax residence	steuerrechtlicher Wohnsitz (Ansässigkeit)	domicile fiscal (résidence fiscale)
tax return	Steuererklärung	déclaration d'impôt
Therapeutic Products Act (TPA)	Heilmittelgesetz (HMG) (DE: Arzneimittelgesetz, AMG)	loi sur les produits thérapeutiques (LPTh)
three-pillar system (pensions)	Drei-Säulen-System	système des trois piliers

English	German	French
tied assets (insurance)	gebundenes Vermögen (DE: Sicherungsvermögen)	fortune liée
tokenised deposit	tokenisierte Einlage	dépôt tokenisé
too big to fail (TBTF)	Too big to fail (TBTF)	too big to fail (TBTF)
top-up tax	Ergänzungssteuer	impôt complémentaire
trade fair	Messe	foire
Trade Mark Protection Act	Markenschutzgesetz (MSchG) (DE: Markengesetz, MarkenG)	loi sur la protection des marques (LPM)
trading venue	Handelsplatz	plate-forme de négociation
transfer pricing	Verrechnungspreise	prix de transfert
travel rule	Travel Rule	règle de voyage (travel rule)
Trinational Eurodistrict Basel (TEB)	Trinationaler Eurodistrict Basel (TEB)	Eurodistrict trinational de Bâle (ETB)
trust	Trust	trust
trust deed	Trusturkunde (Trust Deed)	acte de trust
trustee (FinIA)	Trustee	trustee

U

English	German	French
unemployment insurance	Arbeitslosenversicherung (ALV) (DE: Arbeitslosenversicherung, SGB III)	assurance-chômage (AC)
Unfair Competition Act	Bundesgesetz gegen den unlauteren Wettbewerb (UWG)	loi contre la concurrence déloyale (LCD)
unit-linked life insurance	fondsgebundene Lebensversicherung	assurance-vie liée à des fonds de placement
Upper Rhine Conference	Oberreinkonferenz	Conférence franco- germano-suisse du Rhin supérieur
usufruct	Nutzniessung (DE: Nießbrauch)	usufruit
utility token	Nutzungs-Token	jeton d'utilité

V

Glossary (English – German – French)

English	German	French
value added tax (VAT)	Mehrwertsteuer (MWST) (DE: Umsatzsteuer, USt)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)
vested benefits account	Freizügigkeitskonto	compte de libre passage
vested benefits (CH)	Freizügigkeitsleistung	prestation de libre passage
vested benefits institution	Freizügigkeitseinrichtung	institution de libre passage
virtual asset service provider (VASP)	Dienstleister für virtuelle Vermögenswerte (VASP)	prestataire de services sur actifs virtuels (PSAV)
voluntary disclosure (tax)	straflose Selbstanzeige	dénonciation spontanée non punissable

W

English	German	French
war material	Kriegsmaterial (DE: Kriegswaffen / Rüstungsgüter)	matériel de guerre
War Material Act	Kriegsmaterialgesetz (KMG) (DE: Kriegswaffenkontrollgesetz, KrWaffKontrG)	loi sur le matériel de guerre (LFMG)
warranty (for defects)	Gewährleistung	garantie (en raison des défauts)
wealth management	Vermögensverwaltung (Wealth Management)	gestion de fortune
wealth tax	Vermögenssteuer	impôt sur la fortune (FR: impôt sur la fortune immobilière)
will	Testament (letztwillige Verfügung)	testament (disposition pour cause de mort)
Withholding Tax Act	Verrechnungssteuergesetz (VStG)	loi fédérale sur l'impôt anticipé (LIA)
withholding tax at source (on earned income)	Quellensteuer (DE: Lohnsteuer)	impôt à la source (FR: prélèvement à la source)
withholding tax (CH, on investment income)	Verrechnungssteuer (DE: Kapitalertragsteuer) ⁵	impôt anticipé

English	German	French
Wolfsberg Group	Wolfsberg-Gruppe	Groupe de Wolfsberg
World Trade Organization (WTO)	Welthandelsorganisation (WTO)	Organisation mondiale du commerce (OMC)

1 Notes

1. This book uses "Kryptowerte und Digital Assets" as the German rendering of "crypto-assets and digital assets". Swiss federal legislation speaks of kryptobasierte Vermögenswerte in the DLT Act, while the German version of the EU Regulation on markets in crypto-assets (MiCA) uses Kryptowerte. Terminology to be verified. ↩
2. The term Daig (literally "dough") is an informal and partly ironic name for the old patrician families of Basel, which Part C examines. It has no legal meaning and no settled equivalent in English or French. To be verified. ↩
3. The main text uses both "frontier worker" and "cross-border commuter" for Grenzgänger. The English version of the Agreement on the Free Movement of Persons between Switzerland and the EU uses "frontier worker". To be verified. ↩
4. Federal legislation (Art. 14 DBG/LIFD) speaks of Besteuerung nach dem Aufwand and imposition d'après la dépense, while Pauschalbesteuerung and forfait fiscal are the terms of everyday practice. Both Basel cantons have abolished lump-sum taxation for cantonal purposes, as Part E, Chapter V, explains. To be verified. ↩
5. The equivalence is approximate. The Swiss Verrechnungssteuer functions mainly as a security tax that residents recover when they declare the income, while the German Kapitalertragsteuer in principle discharges the income tax of private investors as Abgeltungsteuer. To be verified. ↩

For general information only. This article does not constitute legal or tax advice, does not replace advice on an individual case and creates no lawyer-client relationship. It reflects the legal position as of September 2026.

Online version: helveticaregister.com/basel-glossary-english-german-french